***Плетенецька Юлія, Бачманова Юлія***

*м. Київ, Україна*

**Авторський стиль Чака Поланіка в українськомовних перекладах його творів**

Проблематика та письменницький стиль Ч. Поланіка є найважливішими причинами його успіху серед читацької публіки та серед тих, хто як правило, надає перевагу іншим видам діяльності, наприклад перегляд телесеріалів, комп’ютерні ігри, тощо, вважаючи, що читати – це занадто нудно. Між тим, саме останні складають більшу частину його аудиторії. Як говорить сам автор, це пояснюється легкою формою розповіді – простою, але достатньо динамічною, щоб конкурувати з іншими видами розваг [8]. Наміром Чака Поланіка, ще з самого початку, було привабити своїми творами саме таких читачів, про що він заявив у документальному фільмі «Листівки з майбутнього» (“Postcards from the Future”, 2003): «Коли я почав писати, моєю метою було створити такі книги, які зможуть відволікти людей від відео кліпів, відеоігор, кіно та телебачення, та будуть їм служити так само, як і всі ці способи розваг».

Задля досягнення динамізму, завдяки якому його історії здаються більш привабливими та доступними, Чак Поланік почав підсилювати акценти на дієсловах та швидкому розвитку сюжету, додаючи дії в текст, та уникаючи її оцінки. *“Tyler gets me a job as a waiter, after that Tyler’s pushing a gun in my mouth and saying, the first step to eternal life is you have to die.”* [1, c. 1]– саме з цього речення починається роман «Бійцівський клуб» – *«Спершу Тайлер улаштовує мене на роботу офіціантом, а тепер засовує пістолет мені в рот і каже, що, мовляв, аби зробити перший крок до вічного життя, треба померти»* [5, c. 1].Тобто, відкриваючи книгу, перше, що бачить читач – це не опис інтер’єру, не знайомство з персонажами, а саме розвиток подій, а точніше, він бачить те, чим все закінчиться.

Такий підхід пов’язаний з досвідом журналістської діяльності, яка дозволила автору наблизити свої твори до реальності. Як говорить сам Поланік: «журналізм зробив з мене хорошого мінімаліста».

У одному зі своїх інтерв’ю Чак Поланік говорив про слова, які «повинен забути письменник», серед них були слова, які описують почуття героїв, їх думки, та інтелектуальну діяльність. Замість того, щоб зробити персонажів «знаючими щось», він закликає вигадувати деталі, які допоможуть читачу краще їх пізнати. Він описує все саме так, що читач повинен сам захотіти їх пізнати, і повинен буде робити власні висновки. Наприклад, замість того, щоб написати *«Пітер знав, що він подобається Місті»*, він говорить *«Між уроками Місті стояла біля його шухляди, коли він підходив до неї. Вона закатувала очі та повільно відходила, залишаючи запах своїх парфумів та слід чорних підборів на фарбованому металі. На наступній перерві Місті знову буде тут»* [6, c. 78].Ніякого опису почуттів, лише факти, та дієслова, які допомагають читачу зрозуміти, що відбувається у голові кожного героя.

Чак Поланік вважає, що замість того, щоб сказати «*У Енн були блакитні очі», краще буде додати більше деталей і сказати: «Енн закашлялась та почала махати перед своїм обличчям, щоб відігнати сигаретний дим від своїх блакитних очей, а потім посміхнулась*…» [6, c. 80]*.* Таким чином, замість того, щоб просто донести до читача опис персонажа, він додає жести, звички, показує його історію, а не просто розповідає її.

Авторському стилю Ч. Поланіка притаманне також розмаїття розмовної лексики. Сучасна мінлива реальність викликає появу нових концептів, що потребують негайної номінації, що призводить до виникнення великої кількості розмовних слів. Цей незворотній процес викликає масу труднощів, з котрими стикається перекладач літературних текстів у ході своєї професійної діяльності.

У романах Чака Поланіка досить часто зустрічаються сленгові слова, які грають важливу роль у формуванні його власного ідіостилю, і завданням перекладача є передати читачам ту саму картину, яку зображає автор оригінального твору, змусити їх почувати себе так само, як вони почували б себе, читаючи оригінал.

Сленг у творах Поланіка виконує, перш за все, емоційно-експресивну функцію, що означає, що за допомогою сленгу герой може достатньо вільно та найбільш повно висловити почуття та емоції, які він переживає. Особливе місце тут займає досить широка група сленгізмів, що представлена вигуками, які надають експресивного окрасу висловлюванню та служать для безпосереднього вираження почуттів та волевиявлень. Наприклад, коли герої роману «Бійцівський клуб» виражали різні ступені подиву, вони викрикували: *“bonk!”, “chyaa!”, “eesh!”, “flip mode!”, “oh my goshness!”, “shnikies”*; а якщо погоджувались з одним одним, то: *“bet!”, “dude!”, “shoots for real!”, “ah... ja!”;* якщо навпаки, не погоджувались, то: *“bet!”, “dude!”, “negotary!”, “ta huh!”.*

За допомогою сленгових слів герої творів Чака Поланіка нібито намагаються виділитися з натовпу за допомогою «крутих» слів, продемонструвати деякі свої якості, та належність до певної соціальної групи: *“We’re all just a big bunch of crap, I say”* [1, c. 98] перекладається як *«Ми всі —лише велика купа лайна, кажу»* [5, c. 158]. Цими словами герой нібито демонструє свою зневагу до всіх оточуючих, до себе, та до суспільства в цілому.

Різні прийоми перекладу, зокрема перекладу сленгізмів, використовуються лише з урахуванням контексту, та націлюються на досягнення максимального рівня еквівалентності, та найбільш точної передачі змісту, стилю та функції сленгізму у тексті оригіналу.

Іншим дуже важливим прийомом письма Поланіка є ангел-літописець (recording angel). Він полягає у неупередженій манері письма, коли автор не виносить ніяких суджень про те, що він описує. Наприклад, *“This kid would turn out all the lights in the trailer while her mom was at work. She’d lie down flat on her back, on the matted-down orange shag carpet in the living room. The carpet smelling like somebody stepped in a dog pile. The orange melted black in spots from cigarette burns. The ceiling was water-stained. She’d fold her arms across her chest, and she could picture life in this kind of place”* [2, c. 3]*,*  у даному фрагменті автор не дає власну оцінку ситуації та умов, у яких доводиться жити дитині. Він просто неупереджено говорить про те, що існує насправді – зачовганий брудний килим, який смердить, стеля в плямах, дитина, яка час від часу живе у світі своїх яскравих фантазій. Хоча автор цього не говорив, але читач розуміє, що цю дитину не можна назвати щасливою, ми розуміємо, що вона краще житиме у світі своєї уяви. Ми маємо змогу це побачити, тому що автор додав багато деталей, з яких ми можемо зробити висновок. У перекладі цей прийом не втрачається, а висвітлюється наповну – лише деталі і жодних оцінок: *«Поки її мати на роботі, ця дитина вимкне у причепі все світло. А потім ляже спиною на зачовганий жорсткий килим у жилій кімнаті. Помаранчевий килим смердить так, наче на нього хтось ступив підошвою, вимазаною в собаче лайно. На яскравій поверхні килима – розплавлені чорні плями сигаретних опіків. Стеля – з патьоками від прониклої води. Дитина складе руки на грудях і стане уявляти собі життя в місцині, яку створила її фантазія»* [6, c. 5].

Сам Поланік в одному зі своїх інтерв’ю зізнався, що саме вивчення журналістики дозволило йому ефективно використовувати цей прийом, адже журналістика – це і є той самий пошук об’єктивності.

Автор доволі часто використовує дану техніку, та й взагалі намагається уникати прикметників, навіть коли описує сцену, або вводить нових персонажів. Його описи короткі, вони лише дають важливі деталі, щоб кінцевий образ читач міг би намалювати сам. Наприклад, описуючи сцену з «Щоденника», коли головна героїня знаходить свого чоловіка після його спроби самогубства, Поланік не говорить про те, як її це лякає, або засмучує чи змушує страждати, але ми розуміємо це з наступних рядків: *“when a normal person, some normal innocent person who sure as hell deserved a lot better, when she comes home from waiting tables all day and finds her husband suffocated in the family car, his bladder leaking, and she screams, this is simply her orbicularis oris stretched to the very limit”* [2, c. 1] – *«Коли нормальна людина, нормальна безневинна жінка, яка, чорт забирай, безсумнівно, заслужила на кращу долю, приходить додому, цілий день пропрацювавши офіціанткою в кафе, і знаходить свого чоловіка померлим від вихлопного газу в родинному авто, а в чоловіка із сечового міхура тече сциклиння, то вона несамовито верещить. Але то всього лише до краю розтягується її округлий ротовий м’яз – orbicularis oris»* [6, c. 1]. Немає необхідності писати, що головна героїня незадоволена своїм життям, стомлена жінка, завдяки усім деталям, наданим читачу автором, він може сам дійти такого висновку. Таким чином, письменник вводить нового персонажа у твір, використовуючи лише декілька слів.

Важливою особливістю письменницького стилю Чака Поланіка є повторювані фрази у його романах, так звані рефрени. У «Задусі» таким рефреном виступає фраза “… – isn't the right word, but it's the first word that comes to mind” [3, c. 14] – «… - не зовсім вірне слово, але це перше, що спадає на думку», наприклад: “Parasite – isn’t the right word, but it's the first word that comes to mind” – «Паразит – не зовсім вірне слово, але це перше, що спадає на думку» [7, c. 17]. Так головний герой висловлюється про себе та про те, яким він є другом, спочатку називаючи себе просто «дбайливим лікарем» або «дилером, який штовхає героїн» [7, c. 17], а вже потім порівнюючи себе з паразитом.

У «Невидимих монстрах» такі рефрени – це опис минулого життя головної героїні, яка була моделлю до нещасного випадку:

“Give me lust, baby.

Flash.

Give me malice.

Flash.

Give me detached existentialist ennui.

Flash.

Give me rampant intellectualism as a coping mechanism.

Flash” [4].

Подібні фрази повторюються в романі дуже часто, демонструючи досить невизначене ставлення героїні до своєї колишньої професії.

Іншою характеристикою стилю Поланіка – є витончений, але похмурий і шокуючий світ, який він змальовує в своїх творах*. “Now, smile the way an elderly mother would when her only son kills himself. Smile and pat the hand of his wife and his preteen daughter and tell them not to worry—everything really will work out for the best”* [2, c. 2] – *«А тепер посміхнися так, як посміхається стара мати, коли її єдиний син накладає на себе руки. Посміхнися і поплескай по плечу його дружину та малолітню доньку, та й скажи їм, щоб не переймалися – врешті решт усе складеться напрочуд гарно»* [6, c. 4]. В цілому, твори письменника націлені виключно на нове покоління, адже їх батьків ці романи можуть шокувати. Людям зі слабкими нервами романи Поланіка взагалі не рекомендується читати, так само, як і тим, хто сприймає все близько до серця, адже твори автора є доволі їдкими, жорсткими, а іноді навіть і обурливими, та містять нецензурну лексику. Деяких читачів дивує те, з якою смертельною серйозністю автор описує речі, які важко навіть уявити у сучасному суспільстві.

Отже, через ненормальність та жорсткість змальовуваних ситуацій Чака Поланіка називають «шоковим письменником». Його стиль – різкий, категоричний, провокативний, та спрямований виключно на нове покоління. Він навмисно звертається до гострих тем та іноді звинувачується у нігілізмі, що сам автор спростовує. Світи, які створює Поланік є достатньо похмурими та шокуючими. У творах Поланіка фігурує дуже багато сленгових слів, які допомагають йому розкрити персонажів. Ці слова перекладаються або прямим еквівалентом, або ж описовим перекладом, якщо такого не існує в українській мові. Через те, що Поланік намагається уникати прикметників, він описує різні ситуації в деталях, проте йому все ж-таки вдається зробити це досить коротко. Він дає читачу змогу власноруч зробити висновки, не нав’язуючи свого ставлення до ситуації.

**Література**

1. Palahniuk Ch. Fight Club / Ch. Palahniuk – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://biblioteca. salamandra.edu.co/libros/PalahniukChuck (english).pdf
2. Palahniuk Ch. Diary / Ch. Palahniuk – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://www.readnovelonlinefree.com/novel/Diary-1801
3. Palahniuk Ch. Choke / Ch. Palahniuk – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://www.onlinebookster.com/reading/Choke-5792/329075
4. Palahniuk Ch. Invisible monsters / Ch. Palahniuk – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://readfulltext.blogspot.com/2013/10/invisible-monsters-by-chuck-palahniuk.html
5. Поланік Ч. Бійцівський клуб / Чак Поланік – Харків: Клуб сімейного дозвілля, 2016. – 254 с.
6. Поланік Ч. Щоденник / Чак Поланік – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: https://javalibre.com.ua/java-book/book/2917020
7. Поланік Ч. Задуха / Чак Поланік – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://www.rulit.me/books/zaduha-read-426447-1.html
8. Postcards from the future: Chuck Palahniuk documentary – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: https://www.youtube.com/watch?v=D1IH54MLTq4&t =59s&index=2&list=WL